## Dao De Jing Comparison Chart

## Chapter 31 (GD C:3)

| WB<br>夫 fu2<br>佳 jia1  | HSG<br>夫 fu2<br>佳 jia1   | FY<br>夫 fu2<br>美 mei3   | MWD A<br>夫 fu2   | MWD B<br>夫 fu2  | GD   | YDDJ<br>夫 fu2  |
|--|--|---|--|---|--|--|
| 兵 bing l<br>者 zhe3<br>不 bu4<br>祥 xiang2<br>之 zhi l<br>器 qi4  | 兵 bing l<br>者 zhe3<br>不 bu4<br>祥 xiang2<br>之 zhi1<br>器 qi4   | 兵 bing l<br>者 zhe3<br>不 bu4<br>祥 xiang2<br>之 zhi l<br>器 qi4   | 兵 bing1<br>者 zhe3<br>不 bu4<br>祥 xiang2<br>之 zhi1<br>器 qi4  | 兵 bing1<br>者 zhe3<br>不 bu4<br>祥 xiang2<br>之 zhi1<br>器 qi4<br>也 ye3                                  |  | 兵 bing1<br>者 zhe3<br>不 bu4<br>祥 xiang2<br>之 zhi1<br>器 qi4<br>也 ye3                                       |
| 物 wu4<br>或 huo4<br>惡 wu4<br>之 zhi1   | 物 wu4<br>或 huo4<br>惡 wu4<br>之 zhi1   | 物 wu4<br>或 huo4<br>惡 wu4<br>之 zhi1  | 物 wu4<br>或 huo4<br>惡 wu4<br>之 zhi1   | 物 wu4<br>或 huo4<br>亞 ya4  |  | 物 wu4<br>或 huo4<br>惡 wu4<br>之 zhi1   |
| 故 gu4<br>有 you3<br>道 dao4<br>者 zhe3<br>不 bu4<br>處 chu4   | 故 gu4<br>有 you3<br>道 dao4<br>者 zhe3<br>不 bu4<br>處 chu4   | 故 gu4<br>有 you3<br>道 dao4<br>者 zhe3<br>不 bu4<br>處 chu4<br>是 shi4<br>以 yi3                                     | 故 gu4<br>有 you3<br>欲 yu4<br>者 zhe3<br>弗 fu2<br>居 ju1   |   |  | 故 gu4<br>有 you3<br>欲 yu4<br>者 zhe3<br>弗 fu2<br>居 ju1   |
| 君 jun1<br>子 zi3<br>居 ju1<br>則 ze2<br>貴 gui4<br>左 zuo3<br>用 yong4<br>兵 bing1<br>則 ze2<br>貴 gui4<br>右 you4 | 君 jun1<br>子 zi3<br>居 ju1<br>則 ze2<br>貴 gui4<br>左 zuo3<br>用 yong4<br>兵 bing1<br>則 ze2<br>貴 gui4<br>右 you4 | 以<br>君 junl<br>子 zi3<br>居 jul<br>則 ze2<br>貴 gui4<br>左 zuo3<br>用 yong4<br>兵 bing1<br>則 ze2<br>貴 gui4<br>右 you4 | 君 jun1<br>子 zi3<br>居 ju1<br>則 ze2<br>貴 gui4<br>左 zuo3<br>用 yong4<br>兵 bing1<br>則 ze2<br>貴 gui4<br>右 you4 | □<br>子 zi3<br>居 ju1<br>則 ze2<br>貴 gui4<br>左 zuo3<br>用 yong4<br>兵 bing1<br>則 ze2<br>貴 gui4<br>右 you4 | 君 jun1<br>子 zi3<br>居 ju1<br>則 ze2<br>貴 gui4<br>左 zuo3<br>用 yong4<br>兵 bing1<br>則 ze2<br>貴 gui4<br>右 you4 | 君 jun1<br>子 zi3<br>居 ju1<br>則 ze2<br>貴 gui4<br>左 zuo3<br>用 yong4<br>兵 bing1<br>則 ze2<br>貴 gui4<br>右 you4 |

| 兵 bing1<br>者 zhe3<br>不 bu4<br>祥 xiang2<br>之 zhi1<br>器 qi4                                   | 兵 bing1<br>者 zhe3<br>不 bu4<br>祥 xiang2<br>之 zhi1<br>器 qi4   | 兵 bing1<br>者 zhe3<br>不 bu4<br>祥 xiang2<br>之 zhi1<br>器 qi4   | 故 gu4<br>兵 bing1<br>者 zhe3<br>非 fei1<br>君 jun1<br>子 zi3<br>之 zhi1<br>器 qi4<br>也 ye3        | 故 gu4<br>兵 bing1<br>者 zhe3<br>非 fei1<br>君 jun1<br>子 zi3<br>之 zhi1<br>器 qi4                       | 故 gu4  | 故 gu4<br>兵 bing1<br>者 zhe3<br>非 fei1<br>君 jun1<br>子 zi3<br>之 zhi1<br>器 qi4<br>也 ye3<br>故 gu4 |
|---|---|---|--|--|--|--|
| 非君子之器 不得已而用之 恬淡為上勝而不美 而美 feil 君子之器 不得已而用之 恬淡為上勝而不美 而美 tian2 shang4 wei2 sheng4 ere i3 erei3 | 非 feil<br>君子之器 不得已而用之 恬淡為上勝而不美 而美<br>dan4<br>de2<br>yi3<br>yer2<br>yong4<br>tian2<br>wei2<br>shang4<br>er2<br>mei3<br>er2<br>mei3 | 非君子之器 不得已而用之以恬憺為上 故不美也若美必feil zi3 zhi4 bu4 zhi3 zhi1 bu4 zhi3 zhi1 bu4 zhi3 zhi1 dan4 zhi3 zhi4 wei2 zhi1 zhi4 wei2 zhi1 zhi4 wei2 zhi1 zhi4 zhi4 zhi4 zhi4 zhi4 zhi4 zhi4 zhi4 | □□不祥之器也不得已而用之 恬龑為上 勿美也若美的u4 xiang2 zhi1 de2 yi3 er2 yong4 tian2 gong1 wei2 wu4 mei3 xhang4 | 兵者不祥□器也不得已而用之 恬龑為上 勿美也若美的u4 yi3 qi4 ye3 de2 yi3 yong4 tian2 tian2 wei3 wei3 shang4 wu4 mei3 ruo4 | 日兵 yuel 与 bingl a zhe3 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 | 日兵者不祥之器也不得已而用之 恬淡為上 弗美也 美zhil dan4 ye3 tiang4 tian2 tian4 ye3 shang4 mei3 mei3               |
|   |   | 樂 le4<br>之 zhi1   |  |  |  |  |

|          |          | 樂 le4    |             |         |          |          |
|----------|----------|----------|-------------|---------|----------|----------|
| 之 zhi1   | 之 zhi1   | 之 zhi1   | 之 zhi1      | 之 zhi1  | 之 zhi1   | 之 zhi1   |
| 者 zhe3   | 者 zhe3   | 者 zhe3   |             |         |          |          |
| 是 shi4   | 是 shi4   | 是 shi4   | 是 shi4      | 是 shi4  | 是 shi4   | 是 shi4   |
| 樂 le4    | 樂 le4    | 樂 le4    | 樂 le4       | 樂 le4   | 樂 le4    | 樂 le4    |
| 殺 sha1   | 殺 sha1   | 殺 sha1   | 殺 sha1      | 殺 sha1  | 殺 sha1   | 殺 sha1   |
| 人 ren2   | 人 ren2   | 人 ren2   | 人 ren2      | 人 ren2  | 人 ren2   | 人 ren2   |
|          |          | 也 ye3    | 也 ye3       | 也 ye3   |          |          |
| 夫 fu2    | 夫 fu2    | 夫 fu2    | 夫 fu2       | 夫 fu2   | 夫 fu2    | 夫 fu2    |
| 樂 le4    | 樂 le4    | 樂 le4    | 樂 le4       | 樂 le4   | 樂 le4    | 樂 le4    |
|          |          | 人 ren2   |             |         |          |          |
| 殺 sha1   | 殺 sha1   | 殺 sha1   | 殺 sha1      | 殺 sha1  |          | 殺 shal   |
| 人 ren2   | 人 ren2   | 人 ren2   | 人 ren2      | 人 ren2  |          |          |
| 者 zhe3   | 者 zhe3   | 者 zhe3   |             |         |          |          |
| 則 ze2    | 則 ze2    |          |             |         |          |          |
| 不 bu4    | 不 bu4    | 不 bu4    | 不 bu4       | 不 bu4   |          | 不 bu4    |
| 可 ke3    | 可 ke3    | 可 ke3    | 可 ke3       | 可 ke3   |          | 可 ke3    |
| 以 yi3    | 以 yi3    | 以 yi3    | 以 yi3       | 以 yi3   | 以 yi3    | 以 yi3    |
| 得 de2    | 得 de2    | 得 de2    | 得 de2       | 得 de2   | 得 de2    | 得 de2    |
| 志 zhi4   | 志 zhi4   | 志 zhi4   | 志 zhi4      | 志 zhi4  | 志 zhi4   | 志 zhi4   |
| 於 yu2    | 於 yu2    | 於 yu2    | 於 yu2       | 於 yu2   | 於 yu2    | 於 yu2    |
| 天 tian1  | 天 tian1  | 天 tian1  | 天 tian1     | 天 tian1 | 天 tian1  | 天 tian1  |
| 下 xia4   | 下 xia4   | 下 xia4   | 下 xia4      | 下 xia4  | 下 xia4   | 下 xia4   |
| 矣 yi3    | 矣 yi3    | 矣 yi3    | 矣 yi3       | 矣 yi3   |          |          |
|          |          |          | <           |         |          |          |
|          |          | 故 gu4    | 是 shi4      | 是 shi4  | 故 gu4    | 故 gu4    |
|          |          |          | 以 yi3       | 以 yi3   |          |          |
| 吉 ji2    | 吉 ji2    | 吉 ji2    | 吉 ji2       | 吉 ji2   | 吉 ji2    | 吉 ji2    |
| 事 shi4   | 事 shi4   | 事 shi4   | 事 shi4      | 事 shi4  | 事 shi4   | 事 shi4   |
| 尚 shang4 | 尚 shang4 | 尚 shang4 | 上 shang4    |         | 上 shang4 | 上 shang4 |
| 左 zuo3   | 左 zuo3   | 左 zuo3   | 左 zuo3      |         | 左 zuo3   | 左 zuo3   |
|          |          |          | <           | _       |          |          |
| 凶 xiong1 | 凶 xiong1 | 凶 xiong1 | 喪 sang1     |         | 喪 sang1  | 喪 sang1  |
| 事 shi4   | 事 shi4   | 事 shi4   | 事 shi4      |         | 事 shi4   | 事 shi4   |
| 尚 shang4 | 尚 shang4 | 尚 shang4 | 上 shang4    |         | 上 shang4 | 上 shang4 |
| 右 you4   | 右 you4   | 右 you4   | 右 you4<br>< |         | 右 you4   | 右 you4   |
|          |          | 是 shi4   | 是 shi4      | 是 shi4  | 是 shi4   | 是 shi4   |
|          |          | 以 yi3    | 以 yi3       | 以 yi3   | 以 yi3    | 以 yi3    |
|          |          |          |             |         |          |          |

|   | 偏 pian1<br>將 jiang1<br>軍 jun1<br>居 ju1<br>左 zuo3            | 偏 pian1<br>將 jiang1<br>軍 jun1<br>居 ju1<br>左 zuo3            | 偏 pian1<br>將 jiang1<br>軍 jun1<br>處 chu4<br>左 zuo3            | 便 bian4<br>將 jiang1<br>軍 jun1<br>居 ju1<br>左 zuo3            | 偏 pian1<br>將 jiang1<br>軍 jun1<br>居 ju1<br>左 zuo3<br>而 er2   | 偏 pian1<br>將 jiang1<br>軍 jun1<br>居 ju1<br>左 zuo3            | 偏 pian1<br>將 jiang1<br>軍 jun1<br>居 ju1<br>左 zuo3            |
|---|---|---|--|---|---|---|---|
| ; | 上 shang4<br>將 jiang1<br>軍 jun1<br>居 ju1<br>右 you4<br>言 yan2 | 上 shang4<br>將 jiang1<br>軍 jun1<br>居 ju1<br>右 you4<br>言 yan2 | 上 shang4<br>將 jiang1<br>軍 jun1<br>處 chu4<br>右 you4<br>言 yan2 | 上 shang4<br>將 jiang1<br>軍 jun1<br>居 ju1<br>右 you4<br>言 yan2 |
|   | ⊟ yanz  | ⊟ yaπz  | 居 ju1<br>E ju1<br>上 shang4<br>勢 shi4<br>則 ze2                | ⊟ yanz  | ⊟ yaπz  | ⊟ yanz  | ⊟ yanz  |
|   | 以 yi3   | 以 yi3   | 以 yi3  | 以 yi3   | 以 yi3   | 以 yi3   | 以 yi3   |
| ] | 喪 sang1   | 喪 sang1   | 喪 sang1  | 喪 sang1   | 喪 sang1   | 喪 sang1   | 喪 sang1   |
| j | 禮 li3   | 禮 li3   | 禮 li3  | 禮 li3   | 禮 li3   | 禮 li3   | 禮 li3   |
|   | 處 chu4  | 處 chu4  | 處 chu4   | 居 ju1   | 居 ju1   | 居 ju1   | 居 ju1   |
|   | 之 zhi1  | 之 zhi1  | 之 zhi1   | 之 zhi1  | 之 zhi1  | 之 zhi1  | 之 zhi1  |
|   |   |   |  | 也 ye3   | 也 ye3   | 也 ye3   | 也 ye3   |
|   |   |   |  |   |   | 故 gu4   | 故gu4  |
| į | 殺 shal  | 殺 sha1  | 殺 sha1   | 殺 sha1  | 殺 sha1  | 殺 sha1  | 殺 sha1  |
|   | 人 ren2  | 人 ren2  | 人 ren2   | 人 ren2  |   |   | 人 ren2  |
|   | 之 zhi1  | 之 zhi1  |  |   |   |   |   |
| , | 眾 zhong4  | 眾 zhong4  | 眾 zhong4<br>多 duo1   | 眾 zhong4  |   |   | 眾 zhong4  |
|   |   |   | 則 ze2  |   |   | 則 ze2   | 則 ze2   |
|   | 以 yi3   | 以 yi3   | 以 yi3  | 以 yi3   |   | 以 yi3   | 以 yi3   |
|   | 哀 ai l  | 哀 ai l  | 悲 bei1   | 悲 bei1  |   | 哀 ai l  | 悲 bei1  |
|   | 悲 bei1  | 悲 bei1  | 哀 ai l   | 依 yi1   |   | 悲 bei1  | 哀 ai l  |
|   | 泣 qi4   | 泣 qi4   | 泣 qi4  | 立 li4   | 立 li4   | 位 wei4  | 位 wei4  |
|   | 之 zhi1  | 之 zhi1  | 之 zhi1   | 之 zhi1  |   | 之 zhi1  | 之 zhi1  |
|   | 戰 zhan4   | 戰 zhan4   | 戰 zhan4  | 戰 zhan4   |   | 戰 zhan4   | 戰 zhan4   |
| J | 勝 sheng4  | 勝 sheng4  | 勝 sheng4<br>者 zhe3   | 勝 sheng4  | 勝 sheng4  | 勝 sheng4  | 勝 sheng4  |
|   | 1. I <del></del>  | 1.1   | 則 ze2  | 1.1   | 而 er2   | 則 ze2   | 則 ze2   |
|   | 以 yi3   | 以 yi3   | 以 yi3  | 以 yi3   | 以 yi3   | 以 yi3   | 以 yi3   |
|   |   |   |  |   |   |   |   |

| 喪 sang1 | 喪 sang1 | 喪 sang1 | 喪 sang1 | 喪 sang l | 喪 sang1 | 喪 sang1 |
|---------|---------|---------|---------|----------|---------|---------|
| 禮 li3    | 禮 li3   | 禮 li3   |
| 處 chu4   | 居 ju1   | 居 ju1   |
| 之 zhi1   | 之 zhi1  | 之 zhi1  |

\_

<sup>© 2005</sup> Nina Correa